

GREAT VESPERS OF SUNDAY, SEPTEMBER 13, 2026; TONE 6
CONSECRATION OF RESURRECTION CHURCH IN JERUSALEM
FOREFEAST OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

Reader: Amen.

القارئ: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ،
أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. الْمَوْسِسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ إِلَى الْجِبَالِ، وَتَتَخَفِضُ إِلَى الْبِقَاعِ إِلَى
الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ
الْعُيُونِ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ
عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ
الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ
مِنْ عَلَالِيِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِزْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرَ تَقْرَحَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِجَ الْوَجْهُ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مُلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِلَيْكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِ مَا لُحْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وَالِى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُسْبِ الْأَرْضِ بِالْثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِّيمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee; hearken unto, me O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِّقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يَدُهْنُ بِهِ رَأْسِي.
For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

unto hades.	
For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبُرَ.
With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my supplication, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Six	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may confess Thy Name.</i> Conquering Hades, O Christ, Thou didst ascend the Cross, that with Thyself Thou mightest raise them that sat in the darkness of death, O Thou Who art free among the dead. Thou Who dost pour forth life from Thine own light, O omnipotent Saviour, have mercy on us.	اسْتِخِن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الْعَلْبَةِ عَلَى الْجَحِيمِ، لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلَيبِ، لِكَيْ تُنْهَضَ مَعَكَ الْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحُرُّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ، الْمُفِيضُ الْحَيَاةَ مِنْ نُورِكَ الْخَاصِ، فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ اِرْحَمْنَا.

Verse 9. <i>The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.</i> Having trampled on death, Christ is risen today, as He said, and hath granted joy unto the world; that while crying out, we all may thus chant the hymn: O Well-spring of life, O Unapproachable Light, O omnipotent Saviour, have mercy on us.	استيخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. اليَوْمَ الْمَسِيحُ وَطِئَ الْمَوْتَ وَقَامَ كَمَا قَالَ، وَوَهَبَ الْعَالَمَ الْإِبْتِهَاجَ، لِكَي نَهْتَفَ جَمِيعُنَا بِالتَّسْبِيحِ قَائِلِينَ هَكَذَا: يَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا الثَّوْرُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَالْمُخَلِّصُ الْكُلِّيُّ الْاِقْتِدَارِ اِرْحَمْنَا.
Verse 8. <i>Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.</i> From Thee, O Lord, Who art in all creation, whither shall we sinners flee? To Heaven? But Thou Thyself dwellest there. To Hades? But Thou hast trampled on death. To the depths of the sea? But Thy hand is there, O Master. Unto Thee do we flee for refuge; falling down before Thee, we make entreaty: Thou Who didst rise from the dead, have mercy on us.	استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَائِنُ فِي كُلِّ الْوُجُودِ، إِلَى أَيْنَ نَهْرُبُ مِنْكَ نَحْنُ الْخَطَاةُ؟ إِلَى السَّمَاءِ؟ فَأَنْتَ هُنَاكَ سَاكِنٌ. أَمْ إِلَى الْجَحِيمِ؟ فَأَنْتَ فِيهَا لِلْمَوْتِ دَائِسٌ. أَمْ إِلَى أَعْمَاقِ الْبَحْرِ؟ فَهُنَاكَ يَدُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. فَإِلَيْكَ نَلْتَجِي، وَلَكَ نَسْجُدُ مُتَضَرِّعِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، اِرْحَمْنَا.
Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> In Thy Cross, O Christ, do we boast, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for Thou art our God; beside Thee we know none other.	استيخن ٧. لِيَتَكُنْ أُنْثَاكَ مُصْغِيَتِينَ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. بِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَفْتَخِرُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَآخِرَ سِوَاكَ مَا نَعْرِفُ.
For the Consecration in Tone Six	للتكريس باللحن السادس
Verse 6. <i>If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> It is an ancient and excellent law to honor festivals of consecration, nay rather, to honor things new by festivals of consecration; for the islands are consecrated unto God, as Isaiah saith. What is understood thereby is that the Churches from the nations, now inaugurated and established, have access to God. Wherefore, let us spiritually celebrate the present consecration.	استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. إِنَّ الشَّرِيعَةَ الْقَدِيمَةَ كَانَتْ تَأْمُرُ بِإِكْرَامِ التَّجْدِيدَاتِ، وَذَلِكَ حَسَنٌ. فَبِالْأُحْرَى يَجِبُ أَنْ تُكْرِمَ التَّجْدِيدَاتِ الْحَدِيثَةَ بِاحْتِفَالِ عِيدِ التَّجْدِيدِ، لِأَنَّ جَزَائِرَ اللَّهِ تَتَجَدَّدُ كَمَا قَالَ إِشْعِيَا، وَهِيَ الْكَنَائِسُ الَّتِي مِنَ الْأُمَمِ، الْمُشَيَّدَةُ الْآنَ وَالْمُتَّخَذَةُ رُكْنًا ثَابِتًا لِلَّهِ. فَلِذَلِكَ نَحْتَفِلُ نَحْنُ رُوحِيًّا بِعِيدِ التَّجْدِيدِ الْحَاضِرِ.
Verse 5. <i>For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Be ye consecrated, O brethren, and putting of the	استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ تَجَدَّدُوا. وَبِخَلْعِكُمْ الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ سَيَرُوا

old man, walk ye in the newness of life, putting a bridle upon all things whence cometh death. Let us chasten all our members, hating every evil food of the tree, and remembering things past, only that we might flee from them. Thus is a man consecrated; thus is the day of consecration honored.	بحياة جديدة، جاعلين لجاماً لكل الأشياء التي ينشأ عنها الموت. فلنُهذَّبْ إذن جميع الأعضاء، ماقِتين كل مذاقة العودِ الرديئة. ولا نتذكرن الأشياء العتيقة إلا لكي نفر منها. فهكذا يتجدد الإنسان وهكذا يُكرم يوم التجديدات.
<i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.</i> Thou hast set Thy Church as a tower of strength, O Christ, Thou Word before the ages, for Thou hast founded her upon the rock of faith. Wherefore, she remaineth unshaken forever, having Thee, Who in the last times for her sake becamest man without suffering change. Therefore, as we give thanks, we praise Thee with hymns, saying: Thou art He Who before the ages and beyond the ages art yet our King. Glory be to Thee.	<i>استيخن ٤. من انفجار الصبح إلى الليل، من انفجار الصبح لينكّل إسرائيل على الرب.</i> أيها المسيح الكلمة الذي قبل الدهور، لقد أقمت كنيسةك برجاً منيعاً، لأنك أسستها على صخرة الإيمان، فلذلك تدوم إلى الأبد غير متزعزعة، حاوية لك يا مَنْ لأجلها في آخر الأزمان صرت إنساناً مِنْ غير استحالة. فإياك نشكر ونسبح قائلين: أنت الذي من قبل الدهور وإلى مدى الدهر وأيضاً الآن هو ملكنا، المجد لك.
For the Forefeast of the Holy Cross in Tone Four (**As one valiant**)	قبل عيد الصليب المقدس باللحن الرابع (**يا جاورجيوس الشجاع**)
<i>Verse 3. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</i> Being lifted upon the Cross, * Thou didst raise Adam with Thyself * and, with him, our whole fallen nature, O our Lord. * Wherefore, exalting Thy spotless Cross, we ask Thee, O Friend of man, * for Thy power from above, * as we cry out: O Thou Most High, * save them that revere * the divine, bright and hallowed Elevation of Thy Cross with fitting honor, * since Thou art God the All-merciful.	<i>استيخن ٣. لأن من الرب الرحمة، ومنه النجاة الكثيرة، وهو يُنجي إسرائيل من كل آثامه.</i> إنك بارتقاعك أيها السيد على خشبة الصليب، رفعت معك كل طبيعة آدم الساقطة. فلذلك نرفع نحن صليبك الطاهر يا مُحب البشر، مُستَميين منك القوة التي من العلى صارخين: خلص أيها العلي المكرمين رفع صليبك الإلهي البهي الموقر، بما أنك الإله الرحيم.
<i>Verse 2. O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.</i> As it saith in the psalms, we now * see the footstool, O Master Christ, * where Thine undefiled feet have stood: Thy precious Cross, * which is exalted this day with fervent longing and sacred love. * We exalt it piously * and	<i>استيخن ٢. سبّحوا الرب يا جميع الأمم، وامدحوه يا سائر الشعوب.</i> إننا بلهفة نعاين اليوم صليبك الكريم مرفوعاً أيها السيد، وهو الموطئ الذي قامت فيه قدامك الطاهرتان كما ورد في المزامير. ويرفعه عن حسن

implore Thee while crying out: * O Thou Most High God, * Who hast hallowed all men by Thy divine Cross, make us sharers of divine grace * and Thine ineffably tender love.	عِبَادَةُ نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ صَارِحِينَ: قَدَّسْنَا جَمِيعاً أَيُّهَا الْعَلِيِّ بِصَلِيبِكَ الْإِلَهِيِّ، وَاجْعَلْنَا نَشْرَكَ فِي حُنُوكِ الَّذِي لَا يُوصَفُ وَنِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ.
<i>Verse 1. For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.</i> As a trophy invincible, * as a shield strong against the foe, * as a scepter given by God, O Savior Christ, * we bow and worship Thy holy Cross, whereby all the world is saved; * for its sake doth Adam dance; * and with songs, we the companies * of those born of earth * laud and honor it, keeping feast in gladness on its Godly Elevation, * while asking pardon of all our sins.	<i>استيخن ١. لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ.</i> إِنَّا نَسْجُدُ لِصَلِيبِكَ الْمُقَدَّسِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِأَنَّهُ رَايَةُ الظَّفَرِ الَّتِي لَا تُغْلَبُ، وَالتُّرْسُ الَّذِي لَا يُصَادَمُ، وَالصُّولْجَانُ الْإِلَهِيُّ. وَبِهِ خَلَصَ الْعَالَمُ وَسُرَّ آدَمُ طَرَباً. وَنَحْنُ مَعَاشِرَ الْأَرْضِيِّينَ نَمْتَدِّحُهُ بِالْأَنَاشِيدِ، وَنَسْتَمِدُّ الْغُفْرَانَ فِي احْتِقَالِنَا بِرَفْعِهِ الْإِلَهِيِّ.
DOXASTICON OF THE CONSECRATION IN TONE TWO	نكصا للتكريس باللحن الثاني
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> As we celebrate the consecration of the all-sacred temple of Thy Resurrection, we glorify Thee, O Lord, Who hast sanctified and perfected it with Thine utterly perfect grace. For Thou takest delight in the mystic and sacred rites celebrated therein by the faithful, and receivest from the hands of Thy servants the unbloody and spotless Sacrifice, and dost recompense them that make offering rightly with the purging of their sins and Thy Great Mercy.	<i>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</i> إِيَّاكَ نُمَجِّدُ أَيُّهَا الرَّبُّ بِتَثْمِينِنَا تَجْدِيدَ هَيْكَلِ قِيَامَتِكَ الْكُلِّيِّ الطَّهْرُ، يَا مَنْ قَدَّسْتَهُ وَأَكْمَلْتَهُ بِنِعْمَتِكَ الْكَامِلَةِ فِي ذَاتِهَا، أَيُّهَا الْمُبْتَهِجُ بِالتَّقْدِمَاتِ السَّرِيَّةِ الشَّرِيفَةِ الْمُقَدَّسَةِ فِيهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ، وَالْقَابِلُ مِنْ يَدِ عَبِيدِهِ الذَّبَائِحَ الطَّاهِرَةَ غَيْرَ الدَّمَوِيَّةِ، مُعَوِّضاً الَّذِينَ يَقْدِمُونَهَا بِاسْتِقَامَةٍ التَّنْقِيَّةِ مِنَ الْآثَامِ وَالرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE SIX	ثيوطوكية من المعزي باللحن السادس
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Who would not call thee blest, O all holy Virgin? Who would not praise thine untravailing giving of birth? For the Only-begotten Son, Who shone forth from the Father timelessly, hath come forth from thee, the pure one, having become ineffably incarnate, being God by nature and becoming man by nature for our sake; not	<i>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُغْبِطُكَ، أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكُلِّيَّةُ الْقِدَاسَةُ؟ مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُسَبِّحُ مَوْلِدَكَ الْبَرِيءَ مِنَ الطَّلُقِ وَالْمَخَاضِ؟ لَأَنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ الشَّارِقَ مِنَ الْآبِ بِمَعَزِلٍ عَنِ الزَّمَنِ، هُوَ نَفْسُهُ أَتَى مِنْكَ مُتَجَسِّداً بِحَالٍ لَا تُقَسَّرُ، الَّذِي، وَهُوَ إِلَهٌ بِالطَّبْعِ، قَدْ صَارَ

that He was divided into two persons, but that He is known in two unmingled natures. Him do thou beseech, O august and all blessed one, to have mercy on our souls.	مِنْ أَجْلِنا إِنساناً بالطَّبْعِ، غيرَ مُنْقَسِمٍ إلى وَجْهَيْنِ، لَكِنَّهُ مَعْرُوفٌ بِطَبِيعَتَيْنِ، مِنْ دُونِ امْتِزاجٍ، أو تَشَوُّشٍ. فَإِليه اِبْتَهِلي، أَيَّتَها الشَّرِيفَةُ ذاتُ الغِبطَةِ الكُلِّيَّةِ، أَنْ تُرَحِّمَ نُفُوسَنا.
<i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i>	أثناء ترتيل "الآن ... يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الحِكْمَة! فلنستقم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لِقُدسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَمُوت، السَّماويِّ، القُدُّوسِ، المَغْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إذ قد بَلَّغنا إلى غُرُوبِ الشَّمْسِ، ونَظَرنا نوراً مسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدسَ الإلهَ. فَيَا ابنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائِرِ الأوقاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْواتٍ بارَّةٍ، لِذلكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ المَساءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهارِ السَبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبَسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَبَسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّزِعَ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِراءاتُ العَهدِ القَدِيمِ
The First Reading	القِراءَةُ الأولى
Reader: The Reading from the Third Book of Kings (8:22-23, 27-30). Deacon: Wisdom. Let us attend.	القارئ: قِراءَةُ أُولى مِنْ سِفْرِ المُلُوكِ الثالِثِ. (٢٢:٨-٢٣، ٢٧-٣٠) الشماس: حِكْمَة. لِنُصْغِ.
Reader: Solomon stood before the altar in the presence of all the congregation of Israel; and he spread out his hands toward heaven, and he said: Lord God of Israel, there is no God like Thee in Heaven above, and on the earth beneath. If the heaven and heaven of heaven will not suffice	القارئ: وَقامَ سُلَيْمانُ أَمامَ مَذْبَحِ الرَّبِّ أَمامَ كُلِّ جَماعَةٍ إِسرائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيهِ نَحْوَ السَّماِ وَقالَ: أَيُّها الرَّبُّ إلهُ إِسرائِيلَ، لَيْسَ إلهٌ مِثْلُكَ في السَّماِ مِنْ فَوْقُ ولا في الأَرْضِ مِنْ أَسْفَلَ. إِنْ كانَتْ سَماواتُ

Thee, how much less even this house which I have built to Thy Name? Yet Thou shalt look upon my supplication, O Lord God of Israel, to hear the supplication and prayer which Thy servant prayeth to Thee in Thy presence this day, that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou didst say: My Name shall be there, to hear the prayer which Thy servant prayeth toward this place, day and night. And Thou shalt hearken to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they shall pray toward this place, and Thou shalt hear in Thy dwelling place in Heaven; and Thou shalt do, and be merciful.	السَّمَاوَاتِ لَا تَكْفِيكَ، فَكَيْفَ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي ابْنَيْتُهُ بِاسْمِكَ؟ وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى تَضَرُّعِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِتَسْمَعَ التَّضَرُّعَ وَالصَّلَاةَ اللَّذَيْنِ يُصَلِّي بِهِمَا عَبْدُكَ أَمَامَكَ الْيَوْمَ. وَلِتَكُنْ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا الْبَيْتِ عَلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ يَكُونُ اسْمُكَ فِيهِ، لِتَسْمَعَ الصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ نَحْوَ هَذَا الْمَوْضِعِ نَهَارًا وَلَيْلًا، فَتَسْتَجِيبَ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ فِي كُلِّ مَا يُصَلُّونَ بِهِ نَحْوَ هَذَا الْمَوْضِعِ، وَتَسْتَمِعَهُمْ أَنْتَ مِنْ مَوْضِعِ سَكْنَاكَ فِي السَّمَاءِ، وَتُصْغِيَ وَتَكُونَ لَهُمْ غَفُورًا.
The Second Reading	الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ
Reader: The Reading from Proverbs (3:19-34). Deacon: Wisdom. Let us attend.	القارئ: قراءة ثانية مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (٣: ١٩-٣٤) الشماس: حِكْمَةٌ. لِنُصْغِ.
Reader: God by wisdom founded the earth, and by understanding He prepared the heavens. By His knowledge were the depths broken up, and the clouds dropped down the dew. My son, let them not slip away from thee, but keep my counsel and understanding, that thy soul may live, and that there may be grace round thy neck; and it shall be health to thy flesh, and safety to thy bones; that thou mayest go confidently in peace in all thy ways, and that thy foot may not stumble. For if thou rest, thou shalt not be afraid; and if thou sleep, thou shalt slumber sweetly. And thou shalt not be afraid of alarm coming upon thee, neither of approaching attacks of ungodly men. For the Lord shall be over all thy ways, and shall establish thy foot that thou be not taken. Forbear not to do good to the needy, whensoever thy hand may have power to help him. Say not: Come back another time, tomorrow I will give; when thou art able to do him good; for thou knowest not what the next day will bring forth. Devise not evil against thy friend, living near thee and trusting in thee. Be	القارئ: الرَّبُّ بِالْحِكْمَةِ أَسَّسَ الْأَرْضَ. أَثْبَتَ السَّمَاوَاتِ بِالْفَهْمِ. بِعِلْمِهِ انْشَقَّتِ اللَّجَجُ، وَيَقْطُرُ السَّحَابُ نَدَى. يَا ابْنِي، لَا تَبْرَحْ هَذِهِ مِنْ عَيْنَيْكَ. احْفَظِ الرَّأْيَ وَالتَّذَبُّيرَ، فَيَكُونَا حَيَاةً لِنَفْسِكَ، وَنِعْمَةً لِعُنُقِكَ. حِينَئِذٍ تَسْلُكُ فِي طَرِيقِكَ أَمْنًا، وَلَا تَعْثُرُ رِجْلُكَ. إِذَا اضْطَجَعْتَ فَلَا تَخَافُ، بَلْ تَضْطَجِعُ وَيَلْدُ نَوْمُكَ. لَا تَخْشَى مِنْ خَوْفٍ بَاغِتٍ، وَلَا مِنْ خَرَابِ الْأَشْرَارِ إِذَا جَاءَ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَكُونُ مُعْتَمَدَكَ، وَيَصُونُ رِجْلَكَ مَنْ أَنْ تُؤْخَذَ. لَا تَمْنَعْ الْخَيْرَ عَنْ أَهْلِهِ، حِينَ يَكُونُ فِي طَاقَةٍ يَدِكَ أَنْ تَفْعَلَهُ. لَا تَقُلْ لِمَا يَكُونُ: «أَذْهَبْ وَعُدْ فَأُعْطِيكَ غَدًا»، وَمَوْجُودٌ عِنْدَكَ. لَا تَخْتَرِعْ شَرًّا عَلَى صَاحِبِكَ، وَهُوَ سَاكِنٌ لَدَيْكَ أَمْنًا. لَا تُخَاصِمِ إِنْسَانًا بِدُونِ سَبَبٍ، إِنْ لَمْ

not ready to quarrel with a man without a cause, lest he do thee some harm. Procure not the reproaches of bad men, neither do thou covet their ways. For every transgressor is unclean before the Lord; neither doth he sit among the righteous. The curse of the Lord is in the houses of the ungodly; but the habitations of the just are blessed. The Lord resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.	يَكُنْ قَدْ صَنَعَ مَعَكَ شَرًّا. لَا تَحْسِدِ الظَّالِمَ وَلَا تَخْتَرِ شَيْنًا مِنْ طَرَفِهِ، لِأَنَّ الْمُتَوَيِّجِ رَجِسٌ عِنْدَ الرَّبِّ، أَمَّا سِرُّهُ فَعِنْدَ الْمُسْتَقِيمِينَ. لَعْنَةُ الرَّبِّ فِي بَيْتِ الشَّرِيرِ، لَكِنَّهُ يُبَارِكُ مَسْكَنَ الصَّادِقِينَ. كَمَا أَنَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِالْمُسْتَهْزِئِينَ، هَكَذَا يُعْطِي نِعْمَةً لِلْمُتَوَاضِعِينَ.
The Third Reading	الْقِرَاءَةُ الثَّالِثَةُ
Reader: The Reading from Proverbs (9:1-11). Deacon: Wisdom. Let us attend.	القارئ: قراءةً ثالثةً مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (١:٩-١١) الشماس: حِكْمَةٌ. لِنُصْغِ.
Reader: Wisdom hath builded herself a house, and hath established seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also prepared her table. She hath sent forth her servants, making invitation to a feast with a loud proclamation, and saying: Whoso is foolish, let him turn aside to me; as for them that want understanding, she saith: Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled for you. Forsake foolishness, and ye shall live, and go in search of understanding that ye may live, and achieve understanding in knowledge. He that reproveth evil men getteth to himself shame; and he that rebuketh an ungodly man shall himself be blamed, for rebukes unto the ungodly are as wounds to him. Reprove not evil men, lest they hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. Give occasion to a wise man, and he will become yet wiser; teach a just man, and he will receive more learning. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of Saints is understanding. For to know the Law is the property of a good mind, for in this wise thou shalt live long, and years of life shall be added to thee.	القارئ: الْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا، وَنَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا السَّبْعَةَ. نَبَحَتْ ذَبَابِهَا وَمَزَجَتْ خَمَرَهَا، وَأَعَدَّتْ أَيْضاً مَا بَدَتْهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيهَا تُتَادِي عَلَى مُتَوْنٍ مَشَارِفِ الْمَدِينَةِ: مَنْ كَانَ سَادِجاً فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا. وَتَقُولُ لِكُلِّ فَاقِدِ الرُّشْدِ: هَلُمُّوا كُلُّوا مِنْ خُبْزِي، وَاشْرَبُوا مِنَ الْخَمْرِ الَّتِي مَزَجْتُ. اتْرُكُوا الْجَهَالََةَ فَتَحْيُوا، أَطْلُبُوا الْفِطْنَةَ فَيَطُولَ عُمُرُكُمْ وَتَقْضُوا بِفَهْمٍ. مَنْ أَتَبَ السَّاخِرَ يُهَانَ، وَمَنْ وَبَّخَ الشَّرِيرَ يُعَابُ. لِأَنَّ تَوْبِيخَ الْأَشْرَارِ يَجْرَحُهُمْ. لَا تُؤَبِّخِ السَّاخِرَ لئَلَّا يُبْغِضَكَ، وَبِخِ الْحَكِيمِ فَيُحِبِّكَ، أَفِدِ الْحَكِيمَ فَيَصِيرَ أَحْكَمَ، عَلِمِ الْبَارَّ فَيَزِدَادَ فَايِدَةً. بَدْءُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَعِلْمُ الْقُدُّوسِ الْفِطْنَةُ. أَمَّا مَعْرِفَةُ الشَّرِيعَةِ فَهِيَ مِنْ خَصَائِصِ الْبَصِيرَةِ الصَّالِحَةِ. فَإِنَّهُ بِهَذَا تَكْثُرُ أَيَّامُكَ، وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو الْحَيَاةِ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ

with our whole mind, let us say.	نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حَقُّوْقَكَ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَذْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا إِلَهَ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَاكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ

	نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفْسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بَلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ تِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ،

this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	وفي هذا المساء الحاضر، والليل المقبل، مصونين من كل فعل مضاد شيطاني، ومن الأفكار الباطلة والهواجس الشريرة.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	ليكن عز ملك مباركاً وممجداً، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX	أبوستيخون للقيامة باللحن السادس
Angels in the Heavens, O Christ our Saviour, praise Thy Resurrection with hymns; deem us also who are on earth worthy to glorify Thee with a pure heart.	لقيامتك أيها المسيح مخلّصنا، الملائكة في السماء يسبحون. فأهلنا نحن أيضاً الذين على الأرض، أن نمجّدك بقلب نقي.
<i>Verse 1. The Lord is king; He is clothed with majesty. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</i> Having crushed the brazen gates and shattered the bars of Hades, as omnipotent God Thou didst raise up the fallen race of man. Wherefore also, we cry out with one accord: Thou Who art risen from the dead, Lord, glory be to Thee.	<i>استيخن ١. الرب قد ملك، والجمال لبس. لبس الرب القوة وتمنطق بها.</i> لقد سحقت أبواب الجحيم النحاسية، وحطمت أمثالها بما أتك إله قادر على كل شيء، وأنهضت جنس البشر الساقط. لذلك نهتف إليك بأصوات متفقة: يا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.
<i>Verse 2. For He established the world which shall not be shaken.</i> Wishing to set aright our former mutability, Christ is nailed to the Cross and laid in the grave. Seeking Him with tears, the myrrh bearing women spake with lamentation: Woe unto us, O Saviour of all. How didst Thou deign to dwell in the grave? And having deigned to dwell therein, how wast Thou stolen? How wast Thou removed? What place hath hidden Thy life-bearing Body? But, O Master, reveal Thyself to us, as Thou didst promise, and cause our tearful lament to cease. And as they grieved, an Angel cried out to them: Cease your lamentation, and tell the apostles that the Lord is risen, granting unto the world forgiveness and	<i>استيخن ٢. لأنه ثبتت المسكونة فلن تتزعزع.</i> إن المسيح الإله لما شاء أن يقيمنا أيضاً من السقطة القديمة، سمر على الصليب ووضع في رمس، هذا الذي التمسته النسوة الحاملات الطيب منتحبات بدموع وقائلات: ويل لنا يا مخلّص الكل، كيف قبلت أن تحل في لحد؟ وبعد خلوك فيه باختيارك، كيف سرقته؟ وكيف نقلت؟ وأي مكان حجب جسدك اللابس الحياة؟ لكن اظهر يا سيّد كما وعدتنا، وكف عنا النحيب والدموع. وفيما كن ينتحبن، إذا بملاك هتف نحوهن: أكففن عن النحيب، وقلن للرسل إن الرب قد قام، مانحاً العالم

great mercy.	الْغُفْرَانَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>Verse 3. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</i> Being crucified as Thou didst will, O Christ, and despoiling death by Thy burial, as God, Thou didst rise on the third day with glory, granting unto the world unending life and great mercy.	اسْتِيخْنَ ٣. لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ كَمَا أَرَنْتَ، وَسَبَيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَجْدٍ كَالِهٍ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
DOXASTICON FOR THE FOREFEAST OF THE HOLY CROSS IN TONE TWO	نُكْصَا قَبْلَ عِيدِ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou art my mighty protection, O tripartite Cross of Christ. Sanctify me by thy power, that I may worship and glorify thee with faith and love.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ الْمُثَلَّثِ الْأَجْزَاءِ، أَنْتَ سِتْرِي الْحَرِيزِ. فَقَدِّسْنِي بِقُوَّتِكَ، لِكَيْ أَسْجُدَ لَكَ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ، وَأُمَجِّدَكَ.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	تَسْبِيحَةُ الْقَدِّيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ لِلِإِلَهِ
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الْآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس
Angelic Powers were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou hast despoiled Hades and wast not tried thereby. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. O Thou Who didst arise from the dead, Lord, glory be to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسِ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF THE CONSECRATION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون للتكريس باللحن الرابع
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Thou hast revealed the earthly majesty of the dwelling place of the holy glory, O Lord, as the brilliance of the firmament on high. Make firm its foundation unto ages of ages and receive our fervent supplications which are offered to thee therein; through the intercessions of the Theotokos, O Life and Resurrection of all.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. كَمِثْلِ بَهَاءِ الْجَلَدِ الْعُلُويِّ أَظْهَرْتَ الْجَمَالَ السُّفْلِيَّ لِمَسْكَنِ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ يَا رَبُّ. فَثَبَّتَهُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، وَتَقَبَّلَ طِلْبَاتِنَا الْمُقَتَّمَةَ لَكَ فِيهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ، بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَقِيَامَتَهُمْ.
APOLYTIKION OF FOREFEAST OF THE HOLY CROSS IN TONE TWO	أبوليتيكيون قبل عيد الصليب المقدس باللحن الثاني
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> We offer thee in mediation the life-giving Cross which, of Thy goodness, Thou hast given unto us, the unworthy, O Lord. Save Thy hierarchs	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّا نَقْدِّمُ لَكَ لِلْإِسْتِشْفَاعِ صَلِيبَ صِلَاحِكَ الْمُخْيِي، الَّذِي وَهَبْتَهُ لَنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ.

and Thy flock, and grant Thou peace through the Theotokos, O only Lover of mankind.	فَخَلِّصِ الْمُلُوكَ وَمَدِينَتَكَ، جَاعِلًا لَهُمْ سَلَامًا، مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَنَّاكَ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (<i>patron saint of the church</i>); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَامَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيلَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطُلُوبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاءِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحْنَا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ

is good and loveth mankind.	قَدِّيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	